

Sixteenth Sunday after Pentecost: Proper 20

Year A

September 20, 2020

<i>Praise Song: We Gather Together</i>	Online Video
The Collect of the Day	BCP 118
<i>Breathe on Me, Breath of God</i>	Online Video
Psalm	105:1-6, 37-45
The Lesson of the Day	Matthew 20:1-16
<i>Think about His Love</i>	Online Video
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
The Confession and Absolution	BCP 210
The Peace	BCP 210
Offertory Sentences	BCP 186
<i>Thanksgiving Medley</i>	Online Video
Prayer of Spiritual Communion	Slide
<i>God Now in Peace</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

聖靈降臨後第十六主日：合時儀文(二十)

甲年

2020年9月20日

<i>讚美詩：我們同心聚集</i>	網路影片
本日祝文	公禱書 118 頁
<i>願主向我吹氣</i>	網路影片
詩篇	(105:1-6, 37-45)
本日經課	(馬太福音 20:1-16)
<i>思想主的愛</i>	網路影片
證道	張信芬牧師
尼西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	幻燈片
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
奉獻詞	公禱書 186 頁
<i>感恩之歌</i>	網路影片
屬靈聖餐的禱告	幻燈片
<i>在平安中往前行</i>	網路影片
祝福與遣散	公禱書 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
9/20 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook			
9/27 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook			

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
9/20 雙語崇拜	張信芬牧師			網路直播主日崇拜 早上十點臉書	
9/27 雙語崇拜	張信芬牧師			網路直播主日崇拜 早上十點臉書	

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“The Economy of the Kingdom of Heaven”

- 1) What is “fairness” from the perspective of the world?
- 2) What’s the most serious problem of the world economy today?
What’s the cause?
- 3) According to Jesus, what is the economy of the kingdom of heaven?
- 4) Do you agree with Jesus in his teaching today? Why or why not?
- 5) How has the message today impacted you? Please explain.

“天國的經濟學”：

- 1) 從世界的角度而言，什麼是「公平」？
- 2) 今天世界經濟最大的問題為何？造成的原因是什麼？
- 3) 根據耶穌，什麼是天國的經濟學？
- 4) 你同不同意耶穌今天的教導？請說明同意或不同意的理由。
- 5) 今天的消息如何對你產生影響？請說明。

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 2 Sm 撒下 18-24; Ezk 結 25-31; Ps 詩 73-79

NT 新約: 2Cor 林後 11-13; Gal 加 1-4



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責:

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086
evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

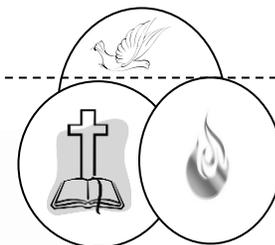
Sixteenth Sunday after Pentecost: Proper 20, year A

(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)

聖靈降臨後第十六主日：合時儀文(二十)，甲年

(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

September 20, 2020



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

(No In-Person Worship until further notice)

Announcements for September 20, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to pray for all those impacted by this pandemic or natural disasters to be healed and for all the people of this nation to be united in peace and love.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended: There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (4) & (7).**

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Bible Study/Evening Prayer Schedule:** 9/23, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom); 9/30, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). **All are welcome!**

(5) **Deanery 6 Clericus Meeting via Zoom:** Thurs, 9/24, 12:30 pm. Mo Fennie will attend the meeting.

(6) **Monthly Lay Eucharistic Visit Cancelled:** There won't be any lay Eucharistic visit until further notice.

(7) **September Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 9/24, 7:00 pm; this will be a virtual meeting on Zoom. All the committee members are to be online for the meeting, and anyone else interested is also welcome to join us.

(8) **Spiritual Formation (2): "Spiritual Healing" Postponed:** This formation class is postponed until further notice.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim Huff; (3) Rosie & Bas Lim; (4) Shirley Hovelsrud; (5) Jean & Tenbo Lo; John (recovery from injury) and Lily (kidney & liver); (6) Donna Edwards; (7) Irene Kubo; (8) Jackie Gibson; (9) Lisa Zhang's family; (10) Pamela Popalan (breast cancer); (11) Roel Dalida; (12) Daniel Adams (eyes & kidneys); (13) Caryl Gonzales; (14) Moti; (15) Marjolyn Vielma (breast cancer); (16) Jim Wei's parents; (17) Dominador Fradejas (recovery from surgery); (18) Dorothy Smith; (19) Evelina Fradejas; (20) Flora Chow (eye surgery); (21) Phoebe Pao (backache).

二零二零年九月二十日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週聖壇燭繼續為著所有被病毒疫情或天然災害所衝擊的人得醫治及美國所有百姓能在平安和愛中合而為一來代禱。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停, 直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播, 所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節, 請看家事公佈(4)&(7)。

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三查經晚禱網路直播時間表:**

9月23日 - 晚上6:30查經團契 (Zoom); 9月30日 - 晚上6:30晚禱 (臉書)。歡迎參加!

(5) **第六分區牧師團契會議透過 Zoom 舉行:** 週四, 9/24, 中午 12:30。張牧師會參加。

(6) **教會每月聖餐探訪取消:** 目前暫停聖餐探訪直到進一步的公告。

(7) **九月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四, 9/24, 下午 7:00; 這是網路視訊會議, 所有委員務必參加; 其他有興趣會友也歡迎列席。

(8) **靈命塑造 (2): 「屬靈醫治」延期開始:** 此課程暫時延期, 直到進一步的消息公佈。

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim Huff, (3) 林醫師和林景崐, (4) Shirley Hovelsrud, (5) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺) 及外甥潘仲哲 (受傷復原), (6) Donna Edwards, (7) Irene Kubo, (8) Jackie Gibson, (9) 張磊的家人, (10) Pamela Popalan (乳癌), (11) Roel Dalida, (12) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (13) Caryl Gonzales, (14) Moti, (15) Marjolyn Vielma (乳癌), (16) Jim Wei 的父母, (17) Dominador Fradejas (手術恢復), (18) Dorothy Smith, (19) Evelina Fradejas, (20) 周李芳 (眼睛手術), (21) 鮑李寶萱 (背痛)。

Sixteenth Sunday after Pentecost: Proper 20, Year A

Grant us, Lord, not to be anxious about earthly things, but to love things heavenly; and even now, while we are placed among things that are passing away, to hold fast to those that shall endure; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Exodus 16: 2-15

The whole congregation of the Israelites complained against Moses and Aaron in the wilderness. The Israelites said to them, "If only we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the fleshpots and ate our fill of bread; for you have brought us out into this wilderness to kill this whole assembly with hunger."

Then the LORD said to Moses, "I am going to rain bread from heaven for you, and each day the people shall go out and gather enough for that day. In that way I will test them, whether they will follow my instruction or not. On the sixth day, when they prepare what they bring in, it will be twice as much as they gather on other days." So Moses and Aaron said to all the Israelites, "In the evening you shall know that it was the LORD who brought you out of the land of Egypt, and in the morning you shall see the glory of the LORD, because he has heard your complaining against the LORD. For what are we, that you complain against us?" And Moses said, "When the LORD gives you meat to eat in the evening and your fill of bread in the morning, because the LORD has heard the complaining that you utter against him-- what are we? Your complaining is not against us but against the LORD." Then Moses said to Aaron, "Say to the whole congregation of the Israelites, 'Draw near to the LORD, for he has heard your complaining.'" And as Aaron spoke to the whole congregation of the Israelites, they looked toward the wilderness, and the glory of the LORD appeared in the cloud. The LORD spoke to Moses and said, "I have heard the complaining of the Israelites; say to them, 'At twilight you shall eat meat, and in the morning you shall have your fill of bread; then you shall know that I am the LORD your God.'"

In the evening quails came up and covered the camp; and in the morning there was a layer of dew around the camp. When the layer of dew lifted, there on the surface of the wilderness was a fine flaky substance, as fine as frost on the ground. When the Israelites saw it, they said to one another, "What is it?" For they did not know what it was. Moses said to them, "It is the bread that the LORD has given you to eat."

Psalms 105:1-6, 37-45

- 1 Give thanks to the LORD and call upon his Name; *
make known his deeds among the peoples.
- 2 Sing to him, sing praises to him, *
and speak of all his marvelous works.
- 3 Glory in his holy Name; *
let the hearts of those who seek the LORD rejoice.
- 4 Search for the LORD and his strength; *
continually seek his face.
- 5 Remember the marvels he has done, *
his wonders and the judgments of his mouth,
- 6 O offspring of Abraham his servant, *
O children of Jacob his chosen.
- 37 He led out his people with silver and gold; *
in all their tribes there was not one that stumbled.
- 38 Egypt was glad of their going, *
because they were afraid of them.
- 39 He spread out a cloud for a covering *
and a fire to give light in the night season.

- 40 They asked, and quails appeared, *
and he satisfied them with bread from heaven.
- 41 He opened the rock, and water flowed, *
so the river ran in the dry places.
- 42 For God remembered his holy word *
and Abraham his servant.
- 43 So he led forth his people with gladness, *
his chosen with shouts of joy.
- 44 He gave his people the lands of the nations, *
and they took the fruit of others' toil,
- 45 That they might keep his statutes *
and observe his laws. Hallelujah!

Philippians 1:21-30

For to me, living is Christ and dying is gain. If I am to live in the flesh, that means fruitful labor for me; and I do not know which I prefer. I am hard pressed between the two: my desire is to depart and be with Christ, for that is far better; but to remain in the flesh is more necessary for you. Since I am convinced of this, I know that I will remain and continue with all of you for your progress and joy in faith, so that I may share abundantly in your boasting in Christ Jesus when I come to you again.

Only, live your life in a manner worthy of the gospel of Christ, so that, whether I come and see you or am absent and hear about you, I will know that you are standing firm in one spirit, striving side by side with one mind for the faith of the gospel, and are in no way intimidated by your opponents. For them this is evidence of their destruction, but of your salvation. And this is God's doing. For he has graciously granted you the privilege not only of believing in Christ, but of suffering for him as well-- since you are having the same struggle that you saw I had and now hear that I still have.

Matthew 20:1-16

Jesus said, "The kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard. After agreeing with the laborers for the usual daily wage, he sent them into his vineyard. When he went out about nine o'clock, he saw others standing idle in the marketplace; and he said to them, 'You also go into the vineyard, and I will pay you whatever is right.' So they went. When he went out again about noon and about three o'clock, he did the same. And about five o'clock he went out and found others standing around; and he said to them, 'Why are you standing here idle all day?' They said to him, 'Because no one has hired us.' He said to them, 'You also go into the vineyard.' When evening came, the owner of the vineyard said to his manager, 'Call the laborers and give them their pay, beginning with the last and then going to the first.' When those hired about five o'clock came, each of them received the usual daily wage. Now when the first came, they thought they would receive more; but each of them also received the usual daily wage. And when they received it, they grumbled against the landowner, saying, 'These last worked only one hour, and you have made them equal to us who have borne the burden of the day and the scorching heat.' But he replied to one of them, 'Friend, I am doing you no wrong; did you not agree with me for the usual daily wage? Take what belongs to you and go; I choose to give to this last the same as I give to you. Am I not allowed to do what I choose with what belongs to me? Or are you envious because I am generous?' So the last will be first, and the first will be last."

聖靈降臨後第十六主日：合時儀文二十，甲年

主啊！求你使我們不為地上的事焦慮，只愛慕天上的永福；更求主使我們雖然現在置身在瞬息萬變的世間，卻能恆心持守永遠長存的事物；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。 阿們。

出埃及記 16:2-15

以色列全會眾在曠野向摩西、亞倫發怨言、說、巴不得我們早死在埃及地耶和華的手下、那時我們坐在肉鍋旁邊、吃得飽足、你們將我們領出來、到這曠野、是要叫這全會眾都餓死阿。耶和華對摩西說、我要將糧食從天降給你們、百姓可以出去、每天收每天的分、我好試驗他們遵不遵我的法度。到第六天他們要把所收進來的預備好了、比每天所收的多一倍。摩西亞倫對以色列眾人說、到了晚上、你們要知道是耶和華將你們從埃及地領出來的、早晨、你們要看見耶和華的榮耀、因為耶和華聽見你們向他所發的怨言了、我們算甚麼、你們竟向我們發怨言呢。摩西又說、耶和華晚上必給你們肉吃、早晨必給你們食物得飽、因為你們向耶和華發的怨言、他都聽見了、我們算甚麼、你們的怨言不是向我們發的、乃是向耶和華發的。摩西對亞倫說、你告訴以色列全會眾說、你們就近耶和華面前、因為他已經聽見你們的怨言了。亞倫正對以色列全會眾說話的時候、他們向曠野觀看、不料、耶和華的榮光在雲中顯現。耶和華曉諭摩西說、我已經聽見以色列人的怨言、你告訴他們說、到黃昏的時候、你們要吃肉、早晨必有食物得飽、你們就知道我是耶和華你們的上帝。到了晚上、有鶴鶉飛來、遮滿了營、早晨在營四圍的地上有露水、露水上升之後、不料、野地面上有如白霜的小圓物。以色列人看見、不知道是甚麼、就彼此對問說、這是甚麼呢、摩西對他們說、這就是耶和華給你們吃的食物。

詩篇 105:1-6, 37-45

105:1 你們要稱謝耶和華、求告他的名、
在萬民中傳揚他的作為。
105:2 要向他唱詩歌頌、談論他一切奇妙的作為。
105:3 要以他的聖名誇耀、尋求耶和華的人、心中應當歡喜。
105:4 要尋求耶和華與他的能力、時常尋求他的面。
105:5 他僕人亞伯拉罕的後裔、他所揀選雅各的子孫哪、
105:6 你們要記念他奇妙的作為、和他的奇事、
並他口中的判語。
105:37 他領自己的百姓帶銀子金子出來、
他支派中沒有一個軟弱的。
105:38 他們出來的時候、埃及人便歡喜、
原來埃及人懼怕他們。

105:39 他鋪張雲彩當遮蓋、夜間使火光照。

105:40 他們一求、他就使鶴鶉飛來、並用天上的糧食、
叫他們飽足。

105:41 他打開磐石、水就湧出、在乾旱之處、水流成河。

105:42 這都因他記念他的聖言、和他的僕人亞伯拉罕。

105:43 他帶領百姓歡樂而出、帶領選民歡呼前往。

105:44 他將列國的地賜給他們、他們便承受眾民勞碌得來的。

105:45 好使他們遵他的律例、守他的律法。哈利路亞。

腓立比書 1:21-30

因我活著就是基督、我死了就有益處。但我在肉身活著、若成就我工夫的果子、我就不知道該挑選甚麼。我正在兩難之間、情願離世與基督同在、因為這是好得無比的、然而我在肉身活著、為你們更是要緊的。我既然這樣深信、就知道仍要住在世間、且與你們眾人同住、使你們在所信的道上、又長進又喜樂、叫你們在基督耶穌裏的歡樂、因我再到你們那裏去、就越發加增。只要你們行事為人與基督的福音相稱、叫我或來見你們、或不在你們那裏、可以聽見你們的景況、知道你們同有一個心志、站立得穩、為所信的福音齊心努力、凡事不怕敵人的驚嚇、這是證明他們沉淪、你們得救、都是出於上帝。因為你們蒙恩、不但得以信服基督、並要為他受苦。你們的爭戰、就與你們在我身上從前所看見、現在所聽見的一樣。

馬太福音 20:1-16

因為天國好像家主、清早去雇人、進他的葡萄園作工、和工人講定、一天一錢銀子、就打發他們進葡萄園去。約在巳初出去、看見市上還有閒站的人、就對他們說、你們也進葡萄園去、所當給的、我必給你們、他們也進去了。約在午正和申初又出去、也是這樣行。約在西初出去、看見還有人站在那裏、就問他們說、你們為甚麼整天在這裏閒站呢。他們說、因為沒有人雇我們、他說、你們也進葡萄園去。到了晚上、園主對管事的說、叫工人都來、給他們工錢、從後來的起、到先來的為止。約在西初雇的人來了、各人得了一錢銀子。及至那先雇的來了、他們以為必要多得、誰知也是各得一錢。他們得了、就埋怨家主說、我們整天勞苦受熱、那後來的只做了一小時、你竟叫他們和我們一樣麼。家主回答其中的一人說、朋友、我不虧負你、你與我講定的、不是一錢銀子麼。拿你的走吧、我給那後來的和給你一樣、這是我願意的。我的東西難道不可隨我的意思用麼、因為我作好人、你就紅了眼麼。樣、那在後的將要在前、在前的將要在後了。